



Spěchowańske towaristwo za serbsku rěc w cerkwi z. t.
Verein zur Förderung der wendischen Sprache in der Kirche e. V.

„Cu łacnemu daś ze studnje žyweje wódy dermo.“
[Zjawj. 21, 6]

Zgromaźina cłonkow 2018-12-01 – nagrono pśedsedarja

Dr. habil. Hartmut S. Leipner

Lube sotšy, lube bratšy,

„Cu łacnemu daś ze studnje žyweje wódy dermo.“ – Z tym gronkom smy zachopili lětosa našo žěło, z tym až smy rozdali toś ten rědny plakat wšuži we Łužycy. Můžomy jen hyšći źinsa na wšakich wupowjeskach wižeś. Plakat jo dobry eksempl za to, až widobnosć serbskeje rěcy w zjawnosći rozrostujo.

Ako som musał na wšakich městnach našo žěło pśedstajiś, su se pokazali wěste šěžyšća. Cu Wam pó tych dypkach rozpšawiś. W přědnem rěže stoj se wě wěra, abo teke dowěra. Našej serbskej dušepastyrja hyšći dokradnejšo wó swójjich aktiwitach rozpšawijotej. Na tom měsće com jano naspomnjeś žedne dwójorěcne namše: Wjelgin wuspěšna jo była namša pód gołym njebjom na grodkojskem domowniskem swěženju z 250 namšarkami a namšarjami. Wobspomnješa gódne su pak teke namše we Złem Komorowje, Wjerbnje a w Hochoze. Nic jano „naše“ namše zorganizěrowane wót žěloweje kupki „Serbska namša“ su wažne, ale teke druge aktiwity. Jo se ražiło, jatšowne spiwanje w Popojcach zasej wóžywiś. Tamny duchowny Axel Geldmeyer jo to zwězał z rědneju dwójorěcneju zajtšneju nabóžninu. Na zmakeanju z pólskeju wósadu w Jawarju ku gózbje 500 lět reformacije w Šlazyńskej jo se wobžěliło wjele serbskich kšesćijanow. Ta jězba jo była dobra góžba na nałožowanje serbskeje rěcy. Na klawsurje Serbskeje wósady jo se namakało rědne nowe moto za našo statkowanje: „Rěc w kótarejž bjatujoš, wóstanjo!“ Z togo mókali zgótowaś naglědniwe znamuško abo button za wabjenje.

Pši tom som južo pśedstajił dalšny wažny dypk našogo procowanja, a to jo rěc. Můžomy nalicyś kopicu pśednoskow, publikacijow, zarědowanjow a projektow, za kótarež smy byli zagronite abo kótarež smy spěchowali abo iniciěrowali. Na přědnem měsće kšěł wobspomnjeś digitalizaciju našeje Biblije. Na nowe wudaše Biblije su musali Serby Dolneje Łužyce tšašnycko dłuško cakaś – 150 lět. W septembrje jo to było tak daloko. Na swětocej namšy ku gózbje tšizastego jubileja wobstaša kupki „Serbska namša“ smy prezentěrowali z wušym promštom Martinom Herchom nowe wudaše našeje stareje cesći dostojneje Biblije, w nacasnej digitalnej formje. Wóna jo wuslědk kooperacije Spěchowańskego towaristwa za serbsku rěc w cerkwi z. t. ze Serbskim institutom z. t. Za mnjo jo to było swěty statk, ako som położył serbsku Bibliju pódla nimskeje na hołtař chóšebuskeje Nimskeje cerkwje. Ja měnim, až to jo se nejskerjej stało k přědnemu razuju w stawiznach teje cerkwje. To jo pak dobre znamje za pšichod: Nimska rěc a serbska rěc słušatej wobej k našej cerkwi. Taku rownopšawnosć by se zawěrnjo žycyl Bogumił Šwjela, kótaregož su wucesćili Serby

z konferencu a z nowuju wopomnjeńskej toflu na rowje ku gózbje jogo sedymzasetego smjertnego dnja. Lětosa jo Šwjelowe lěto. Za tym až smy glědali w maju na statkowanje Bogumiła Šwjele, jo w nowembrje stojał w srježišću zjawneho zajma jogo jogo nan Kito Šwjela. Spěchowanske towaristwo za serbsku rěc w cerkwi z. t. jo sobu spěchowało pomnik za Kita Šwjelu z ruki tšasarja Hansa-Georga Wagnera a jo sobu wugótowało wósadny swěžen w Skjarbošcu. K přědnemu razozu smy lětosa zestajili gronka ochranojske bratšojскеje wósady w dolnoserbskej rěcy. Kniglicki móžošo sobu wzeš. Dalšny lětnik 2020 južo pšigótujomy. Bužomy w pšiducem lěše teke dalej wjasć bibliske koła. Kuždy krejz ma wósebnu tematiku: W aprylu jo tema była Biblija a licby, a w nowemberje jo šło kołowokoło cerkwinego lěta. W lěše 2013 jo se zachopił rěcny kurs za cerkwjeńcow – *Wendisch für Kirchenleute*. Za to jo wujšeł wucbny material z cejdejkoma. Lětosa jo se znova taki kurs pšewjadł. Pitsku pózdžej ako myslony jo wujšeł numer 6 Nowego wósadnika. Numer 7 z cerkwiny kalendarijom 2019 bužo gótowy ku gódam.

Tšeši dypk: To jo woplěwanje serbskeje zgronadnosći w ramiku cerkwje. Južo k stwórtemu razozu jo se wobzěliła Serbska wósada z wósebnym programom w nocy wótwórjonych cerkwjow w Měšće. Pór stow luži jo pšichwatało do Nimskeje cerkwje, aby słyšało „Reje z tereminom” wót Caroliny Eykec a kupki „Serbska reja”. Wažny termin za Serbsku wósadu jo był 21. apryl, gaž smy kazali na klawsuru do Kórjenja. Styri žěłowe kupki su diskutěrowali, kak pšichod Serbskeje wósady ma wuglědaš. W protokolu klawsury móžošo sebje wuslědki wobradowanja pšecytaš. Serbsku zgronadnosć smy dožywili ceło konkretnje, ako smy se wupórali z wjelikim busom do Pólskeje. Cely žen smy ducy byli z 50 wobzělnikow, a smy wjele zgónili wó serbskich stawiznach pódzajtšnego žěla Łužyce. Pólska góspodliwosć jo nas wjelgin gnuła. Na pólsko-serbskej namšy w Žemrju jo wustupił ekumeniski chor ze Zgierza pla Łódže.

Njekšěł dokónčyš swójo nagrono mimo naspomnjenja jadnogo wažnego cłowjeka, a to jo Martin Herche. Wón jo dał wjeliki impuls za serbstwo w cerkwi EKBO pšez swójo statkowanje ako wušy promšt. Jo jogo zaslužba, až widobnosć Serbow w cełej cerkwi jo wuraznje wurosta. Jadnu wažnu lekciju som wót njogo nawuknuł: Njamóžomy wuspěšnje statkowaš ako towaristwo „Bogu k cesći a Serbam k wužytkoju” wótgranicowane – trjebamy partnerow a kooperaciju. Ja se wjelgin wjaselim, až mamy wuběrne partnerstwo ze Serbskim ewangelskim towaristwom z Górneje Łužyce. Dobre zwiski su se teke wuwijali k Mašicy Serbskej. Žěkujomy se Šuli za dolnoserbsku rěc a kulturu za wobstawnu pódpěru. Poměr k Domowinje se pšelěpšuju. Słowa pšedšedarja Domowiny na swěžeńskej namšy 2. septembra som z wuspokojenim słyšał, ako jo gronił až politika Domowiny njejo pšecej wujšła w zachadnosći wót kšescijańskeje lubosći k blišemu a wót rownopšawnosći. Jogo nagrono móžošo hyšći raz cytaš w Nowem wósadniku. Gromadne žěło z wósadam Dolneje Łužyce jo se wjelgin pozitiwnje rozwijało. Som južo łoni gronił, až wižimy wětšu rezonancu pla nimskich fararjow. Nimske fararje w Dolnej Łužycy bywaju za to serbske w swójjich wósadach ženik a wěcej pšistupne. To jo rědnje tak, ale musymy teke glědaš na naše wobgranicowane mócy. Konceptija serbskego wósadnego centruma, kótaruž smy diskutěrowali na klawsurje, teke wobpšimuju rozšyrjenje głownoamtskeje pódpěry. To jo pak južo póglěd do pšichoda, což dej byš part diskusije.

Žěkujom se wšym cłonkam a pšijašalam towaristwa, kenž našo žěło pódpěruju, nas wobraduju a pógónjuju.

**Zgromadźina cłonkow Spěchowańskego towaristwa
za serbsku rěc w cerkwi z. t., 2018-12-01
Übersetzung der Rede des Vereinsvorsitzenden**

Dr. habil. Hartmut S. Leipner

Liebe Schwestern, liebe Brüder!

„*Cu łacnemu daś ze studnje žyweje wódy dermo.*“ (Ich will dem Durstigen geben von der Quelle des lebendigen Wassers umsonst.)^{Offb 21,6} – Mit dieser Losung begannen wir in diesem Jahr unsere Arbeit, damit, dass wir dieses schöne Plakat überall in der Lausitz verteilten. Man kann es noch heute an verschiedenen Aushängen sehen. Das Plakat ist ein schönes Beispiel dafür, dass die Sichtbarkeit der wendischen Sprache in der Öffentlichkeit anwächst.

Als ich an verschiedenen Orten unsere Arbeit vorstellen musste, stellten sich bestimmte Schwerpunkte heraus. Ich möchte Ihnen anhand dieser Punkte Bericht erstatten. In erster Linie steht natürlich der Glaube, oder auch die Zuversicht. Unsere wendischen Seelsorger werden noch eingehend über ihre Aktivitäten berichten. An dieser Stelle möchte ich nur einige zweisprachige Gottesdienste erwähnen: Sehr erfolgreich war der Freilichtgottesdienst zum Spremberger Heimatfest mit 250 Gottesdienstbesucherinnen und -besuchern. Erwähnenswert sind aber auch die Gottesdienste in Senftenberg, Werben und Drachhausen. Nicht nur „unsere“ von der Arbeitsgruppe „Wendischer Gottesdienst“ organisierten Gottesdienste sind wichtig, auch andere Aktivitäten. So ist es gelungen, das Ostersingen in Papitz wiederzubeleben. Der dortige Geistliche Axel Geldmeyer verband es mit einer schönen zweisprachigen Morgenandacht. Am Gemeindetreffen im polnischen Jauer/Jawor zum Jubiläum 500 Jahre Reformation in Schlesien beteiligten sich viele wendische Christen. Die Fahrt war eine gute Gelegenheit zur Pflege der wendischen Sprache. Auf der Klausur der Serbska Wósada wurde ein schönes neues Motto für unser Wirken kreiert: „*Rěc w kótarejž bjatujoš, wóstanjo!*“ (Die Sprache, in der du betest, bleibt bestehen!) Daraus könnte man einen ansehnlichen werbewirksamen Button gestalten.

Somit habe ich schon einen weiteren wichtigen Punkt unserer Bemühungen erwähnt, das ist die Sprache. Wir können eine ganze Reihe von Vorträgen, Publikationen, Veranstaltungen und Projekte aufzählen, für die wir verantwortlich waren, oder die wir förderten bzw. initiierten. An erster Stelle möchte ich die Digitalisierung unserer Bibel erwähnen. Auf eine neue Ausgabe der Bibel mussten die Wenden der Niederlausitz sehr, sehr lange warten – 150 Jahre. Im September war es dann soweit. Auf dem Festgottesdienst zum 30jährigen Jubiläum der Gruppe „Wendischer Gottesdienst“ präsentierten wir mit Generalsuperintendent Martin Herche die Neuauflage unserer altherwürdigen Bibel, in zeitgemäßer digitaler Form. Sie ist das Ergebnis der Kooperation des Vereins zur Förderung der wendischen Sprache in der Kirche e. V. mit dem Sorbischen Institut e. V. Für mich war es eine heilige Handlung, als ich die wendische Bibel neben die deutsche auf den Altar der Cottbuser Oberkirche St. Nikolai legte. Ich glaube, dass dies zum ersten Mal in der Geschichte dieser Kirche war. Das ist aber wohl ein gutes Zeichen für die Zukunft: Die deutsche und die wendische Sprache gehören beide zu unserer Kirche. Solche Gleichberechtigung hätte sich sicherlich Bogumił Šwjela gewünscht, den die Wenden mit einer Konferenz und einer neuen Gedenktafel auf dem Grab zu seinem 70. Todestag ehrten. Dieses Jahr ist Šwjela-Jahr. Nachdem wir im Mai auf das Wirken von Bogumił Šwjela schauten, stand im November sein Vater Kito Šwjela im Mittelpunkt des öffentlichen Interesses. Der Verein zur Förderung der wendischen Sprache in

der Kirche e. V. war unter den Förderern des Denkmals für Kito Šwjela aus der Hand des Bildhauers Hans-Georg Wagner und gestaltete das Gemeindefest in Schorbus mit. Zum ersten Mal haben wir in diesem Jahr die Herrnhuter Losungen in niederwendischer Sprache zusammengestellt. Das Büchlein können sie gern mitnehmen. Den nächsten Jahrgang 2020 bereiten wir bereits vor. Wir werden im nächsten Jahr ebenfalls die Bibelkreise weiterführen. Jeder Kreis hat eine besondere Thematik. Im April war die Bibel und Zahlen das Thema, und im November ging es um das Kirchenjahr. 2013 begann ein Sprachkurs Wendisch für Kirchenleute, wofür Lehrmaterial mit CD erschien. In diesem Jahr wurde ein solcher Kurs erneut durchgeführt. Etwas später als beabsichtigt erschien Nummer 6 des Nowy Wósadnik. Nummer 7 mit dem Kirchenkalender 2019 wird zu Weihnachten fertig sein.

Der dritte Punkt: Das ist die Pflege von wendischer Gemeinschaft im Rahmen der Kirche. Bereits zum vierten Mal beteiligte sich die Serbska Wósada mit einem speziellen Programm an der Nacht der offenen Kirchen in Cottbus. Einige Hundert Leute kamen in die Oberkirche St. Nikolai, um die „Theremin-Tänze“ von Caroline Eyck und der Gruppe „Serbska Reja“ zu hören. Ein wichtiger Termin für die Serbska Wósada war der 21. April, als wir zur Klausur nach Kahren einluden. Vier Arbeitsgruppen diskutierten darüber, wie die Zukunft der Serbska Wósada aussehen soll. Im Protokoll der Klausur können sie die Ergebnisse der Beratung nachlesen. Wendische Gemeinschaft erlebten wir ganz konkret, als wir mit einem großen Bus nach Polen fuhren. Den ganzen Tag waren wir mit 50 Teilnehmern unterwegs und erfuhren viel über die wendische Geschichte des östlichen Teils der Lausitz. Die polnische Gastfreundschaft beeindruckte uns sehr. Zum polnisch-wendischen Gottesdienst in Lubsko/Sommerfeld trat ein ökumenischer Chor aus Zgierz bei Łódź auf.

Ich möchte mein Rede nicht ohne die Erwähnung eines wichtigen Menschen beenden. Das ist Martin Herche. Er gab mit seinem Wirken als Generalsuperintendent einen großen Impuls für das Wendische in der EKBO. Es ist sein Verdienst, dass die Sichtbarkeit der Wenden in der ganzen Kirche deutlich angewachsen ist. Eine wichtige Lektion habe ich von ihm gelernt: Wir können nicht isoliert als Verein erfolgreich wirken „*Bogu k cesći a Serbam k wużytkoju*“ (zur Ehre Gottes und den Wenden zum Nutzen) - wir brauchen Partner und Kooperation. Ich freue mich sehr, dass wir eine ausgezeichnete Partnerschaft mit dem Sorbischen evangelischen Verein aus der Oberlausitz haben. Gute Beziehungen haben sich auch zur Mašica Serbska entwickelt. Wir danken der Schule für Niedersorbische Sprache und Kultur für die beständige Unterstützung. Das Verhältnis zur Domowina verbessert sich. Die Worte des Domowinavorsitzenden auf dem Festgottesdienst am 2. September habe ich mit Befriedigung vernommen, als er sagte, dass die Politik der Domowina in der Vergangenheit nicht immer von christlicher Nächstenliebe und Gleichberechtigung geprägt war. Seine Rede können Sie im Nowy Wósadnik nachlesen. Die Zusammenarbeit mit den Ortsgemeinden der Niederlausitz hat sich sehr positiv entwickelt. Ich sagte bereits im vorigen Jahr, dass wir eine größere Resonanz bei den deutschen Pfarrern erkennen können. Die deutschen Pfarrer in der Niederlausitz werden für das Wendische in ihren Gemeinden mehr und mehr empfänglich. Das ist gut so, allerdings müssen wir auch auf unsere begrenzten Kräfte schauen. Die Konzeption eines Wendischen Gemeindezentrums, die wir auf der Klausur diskutiert haben, umfasst auch die Erweiterung der hauptamtlichen Unterstützung. Das ist aber bereits ein Ausblick in die Zukunft, was Teil der Diskussion sein soll.

Ich danke allen Mitgliedern und Freunden des Vereins, die unsere Arbeit unterstützen, uns beraten und anspornen.